

Борисова Юлия Михайловна

**СОСТАВЛЕНИЕ РУССКО-ЯКУТСКОГО СЛОВАРЯ ТЕРМИНОВ ТРАНСПОРТНОЙ СИСТЕМЫ
РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)**

В статье впервые в якутском языкознании рассматривается терминографический русско-якутский перевод при составлении переводного словаря слов-терминов и терминологических словосочетаний транспортной системы Республики Саха (Якутия). Транспорт - важная составная часть экономики нашей республики, так как является материальным носителем между районами, отраслями, предприятиями. В данной работе описывается последовательность работ по созданию переводного словаря, разбитых на ряд этапов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/6.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. III. С. 30-32. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81; 347.78.034

Филологические науки

В статье впервые в якутском языкознании рассматривается терминографический русско-якутский перевод при составлении переводного словаря слов-терминов и терминологических словосочетаний транспортной системы Республики Саха (Якутия). Транспорт – важная составная часть экономики нашей республики, так как является материальным носителем между районами, отраслями, предприятиями. В данной работе описывается последовательность работ по созданию переводного словаря, разбитых на ряд этапов.

Ключевые слова и фразы: якутский язык; терминография; состав словника; транспортная терминология; перевод; принципы отбора лексики.

Борисова Юлия Михайловна, к. филол. н.

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера

Сибирского отделения РАН

julaai@mail.ru

СОСТАВЛЕНИЕ РУССКО-ЯКУТСКОГО СЛОВАРЯ ТЕРМИНОВ ТРАНСПОРТНОЙ СИСТЕМЫ РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)®

Составление русско-якутского словаря терминов транспортной системы – это творческий процесс, в ходе которого происходит кропотливая работа по подбору наиболее подходящих средств перевода того или иного термина транспортной системы русского языка. Основным содержанием переводной терминографии является описание терминологической лексики русского языка при помощи якутского. Переводная терминография призвана устанавливать эквивалентные отношения между терминами двух языков. Но по диалектической относительности эквивалентов всякий термин транспортной системы якутского языка уникален, индивидуален.

Интернационализация науки и техники в условиях современной научно-технической революции приводит к усиленному обмену информацией на межъязыковом уровне. Все, кто, так или иначе, вовлекаются в этот процесс обмена информацией, знают цену своим незаменимым помощникам – двуязычным переводным словарям. Подбор аналогов терминам переводимого научно-технического текста на языке перевода – одна из наиболее сложных проблем переводческой деятельности.

Составление словаря является самым трудоемким видом работы лингвиста. Ведущим критерием в определении полноты и целесообразности отбора терминов в словаре является степень покрытия им переводных текстов. По назначению переводной русско-якутский словарь терминов транспортной системы должен содержать соответствующую специальную терминологию, которая включает общенаучные, общетехнические, определенное количество межотраслевых и отраслевых (т.е. собственно транспортных) терминов. Для формирования корпуса словаря этот принцип является основополагающим.

По мнению В. В. Дубичинского, критериями включения термина в терминологический минимум являются, прежде всего: 1) частотность употребления данного термина в текстах по специальности; 2) ценность его для данной терминосистемы; 3) уместность термина в определенных контекстах данного подязыка [3, с. 165].

Социально-экономическое развитие и жизнедеятельность Республики Саха (Якутия) с ее огромной территорией, на тысячи километров удаленной от крупных промышленных центров России, во многом определяется состоянием и эффективностью функционирования транспортной системы. С целью выполнения и отчета Транспортной стратегии Республики Саха (Якутия) (РС (Я)) до 2025 г., стратегических приоритетов Схемы комплексного развития производительных сил, транспорта и энергетики РС (Я) до 2020 г., будет выпускаться множество информационных сообщений, большой объем документации, в том числе в обязательном порядке и на якутском языке. В связи с этим, назрела необходимость упорядочения (гармонизации, стандартизации) русско-якутского терминологического словаря транспортной системы.

Терминологическая лексика транспортной системы включает терминологию транспортных сетей или путей сообщения (дороги, железнодорожные пути, воздушные коридоры, мосты, водные пути и т.д.), а также транспортных узлов и терминалов, где производится перевалка груза или пересадка пассажиров с одного вида транспорта на другой (например, аэропорты, железнодорожные станции, автобусные остановки и порты). В этот же пласт лексики входят транспортные средства, ими обычно выступают автомобили, велосипеды, автобусы, поезда, самолеты. А также терминология управления, которая понимается как контроль над системой, например сигналы светофора, управление полетами и т.д., а также правила дорожного движения т.д.

Анализ существующих принципов и методов, практический опыт создания различных типов словарей показывают, что последовательность работ по созданию словаря может быть разбита на ряд этапов. При этом, несмотря на различия в выделении отдельными специалистами числа этапов разработки словарей, их взгляды на последовательность работ в целом совпадают, что дает возможность выделить наиболее общие этапы создания терминологического словаря. При составлении русско-якутского терминологического словаря по транспортной системе мы будем следовать этапам, выделенным С. В. Гринев-Гриневичем.

На первом этапе осуществляется проектирование словаря, т.е. определяется тип будущего словаря и его основные характеристики: пласт лексики, подлежащий описанию, назначение словаря, круг будущих пользователей словарем, охват лексики и аспект ее описания, предполагаемый объем словаря, критерии отбора специальной лексики для включения в словарь, порядок следования словарных статей в основном указателе, состав информации о включаемых лексических единицах, структура словарных статей, словаря в целом и т.д. На втором этапе работы собирается лексический материал и составляется словник, на третьем этапе проводится непосредственный анализ и описание специальной лексики, вошедшей в словник, и на четвертом этапе происходит оформление результатов терминографической работы в виде конкретного словаря [2, с. 62-64].

Проектирование основных композиционных характеристик может быть организовано в виде алгоритмической последовательности, в которой выбор предыдущей характеристики в значительной мере определяет выбор последующих характеристик. Переводной словарь адресован, прежде всего, профессиональным переводчикам, а также людям (в первую очередь специалистам транспортной системы), которые знакомы с русским языком и которым необходимо переводить тексты для себя по своей специальности. В практике перевода основным требованием к переводному словарю является возможность с его помощью быстро получить правильный перевод термина. Применение системного подхода в составлении переводных словарей позволяет значительно повысить их качество и надежность путем системного сопоставления национальных терминов и межъязыковой коммуникации терминов, а также уточнения адекватности перевода конкретных терминов и выделения предпочтительных вариантов перевода, что позволяет существенно сократить инициативность перевода терминов в словаре. При составлении словаря будут использованы учебники для вузов, монографии, нормативные документы (в частности, Транспортная стратегия РС (Я)), а также имеющиеся энциклопедии и словари [4-6].

Анализ особенностей переводческого труда показывает, что перевод является многогранной деятельностью, в которой элементы субъективно-индивидуального (глубина понимания и точность интерпретации иноязычного текста, чувство языка, индивидуальное эстетическое восприятие конкретного речевого произведения и т.д.) переплетаются с элементами объективно-закономерного (общепринятые приемы перевода, стандартный перевод терминологии, отдельных устойчивых словосочетаний и т.д.) [1, с. 54-68].

Функция переводного словаря также определяется его назначением и проявляется в двух параметрах – охвате переводимой терминологической лексики и подходе к ее описанию. Современным переводным словарям свойственна инвентаризационная функция. Во-первых, его составители стараются отразить в нем максимум терминов, функционирующих в текстах по избранной тематике (в идеале все термины). При этом для переводчика неважно, принадлежит ли русский термин к терминосистеме данной предметной области или к смежным областям. Для переводчика удобно, если он все незнакомые термины находит в одном словаре. Во-вторых, в описании иностранного термина инвентаризационный подход проявляется в том, что к нему дается весь перечень возможных эквивалентов, т.е. эквивалентов ко всем значениям, которые термин может принимать в текстах, включая общеупотребительные и окказиональные. Делается это с целью наиболее полного раскрытия семантики русского термина и обеспечения возможности выбора подходящего эквивалента.

Системность в переводном словаре должна достигаться еще на этапе составления словника, чтобы обеспечить охват всех необходимых терминов исходного этапа и избежать влияния терминов транспортной системы русского языка. Различие терминосистем русского и якутского языков является наиболее трудной проблемой при переводе транспортной терминологической лексики. Рост общенаучной и в особенности общетехнической терминологии приводит к увеличению в словарях числа терминов с очень большим количеством эквивалентов. Особую роль в развитии вариативности перевода терминов играет контекст, который ведет себя по отношению к терминам двойственно: в каждом конкретном случае он способствует уточнению значения терминов, но вместе с тем в целом способствует размыванию этих значений. Если в переводном словаре имеется только один эквивалент, то такая ситуация перевода не представляет особых трудностей, но все же необходимо проверить адекватность перевода терминов с учетом их места в соответствующих системах и возможности перевода в конкретном контексте.

Научно-технический и социальный прогресс в современном мире способствует появлению новых терминологических словарей, которые занимают особое место как в лексикографии и терминографии, так и в соотношении культур. Непосредственными достоинствами русско-якутского словаря транспортной системы РС (Я) считаем более детальную семантизацию заголовочных единиц, прямую взаимозависимость переводных эквивалентов друг от друга, национально-культурную ориентацию в специфике языковой пары, возможность оперативного внесения в текст словаря исправлений и уточнений, определенные рамки адекватного мета-языка лексикографии, отсутствие чрезмерного (излишнего) материала, касающегося этимологии, дефиниций, энциклопедической информации и т.п.

Список литературы

1. **Борисова Ю. М.** Перевод социально-экономической терминологической лексики якутского языка: терминографический аспект: дисс. ...к. филол. н. Якутск, 2013. 197 с.
2. **Гринев-Гриневиц С. В.** Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь: учебное пособие. М., 2009. 224 с.
3. **Дубчинский В. В.** Лексикография русского языка: учеб. пособие. М.: Наука; Флинта, 2009. 432 с.
4. **Калявин В. П.** Транспорт от А до Я: термины, определения, толкования. СПб.: Элмор, 2007. 608 с.
5. **Русско-якутский словарь.** Около 28 500 слов / под ред. П. С. Афанасьева и Л. Н. Харитонова. М.: Сов. энциклопедия, 1968. 720 с.
6. **Татарinov В. А.** Методология научного перевода: К основаниям теории конвертации. М.: Московский лицей, 2007. 384 с.

THE COMPILING OF THE RUSSIAN-YAKUT GLOSSARY
OF TRANSPORT SYSTEM OF THE SAKHA REPUBLIC (YAKUTIA)

Borisova Yuliya Mikhailovna, Ph. D. in Philology
*The Institute for Humanities Researches and Indigenous Studies
of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
julaai@mail.ru*

In the article the terminographic Russian-Yakut translation in the compiling of the translation dictionary of words-terms and terminological phrases of the transport system of the Republic of Sakha (Yakutia) is considered for the first time in the Yakut linguistics. Transport is an important constituent part of the economy of the republic as it is a material carrier between areas, industries and enterprises. The author describes the sequence of works on the creation of translation dictionary divided into several stages.

Key words and phrases: the Yakut language; terminography; composition of the glossary; transport terminology; translation; principles of vocabulary selection.

УДК 808.5

Филологические науки

В статье рассматриваются особенности убеждающей речи как вида публичных выступлений. С целью определения места убеждающей речи в теории аргументации анализируются ее особенности и отличия от аргументирующей речи. В этой связи описываются специфика построения убеждающей речи, эффективное использование эмоциональных аргументов, способы речевого воздействия, а также техники убеждения. Кроме того, уделяется внимание нравственной составляющей публичных выступлений.

Ключевые слова и фразы: убеждающая речь; убеждение; аргументация; аргументы; аргументирующая речь; воздействие; эмоциональные аргументы; техники убеждения; публичное выступление; эффективность речи.

Буваева Баира Валериевна

*Московский педагогический государственный университет
baira.buvaeva@mail.ru*

МЕСТО УБЕЖДАЮЩЕЙ РЕЧИ В ТЕОРИИ АРГУМЕНТАЦИИ[©]

Еще с античных времен в речевой практике категория убеждения рассматривается в совокупности с такой категорией, как воздействие, а главным инструментом речевого воздействия в широком смысле считается аргументация.

Одним из самых распространенных видов публичных выступлений в современной речевой практике считается аргументирующая речь. Истоки ее возникновения берут начало с античных времен, когда устное слово было оружием интеграции свободных образованных граждан. Большинство современных исследователей не выделяет убеждающую речь как самостоятельный вид, а рассматривает ее как разновидность аргументирующей речи.

В связи с этим в настоящей статье решаются следующие задачи:

- рассмотреть специфику убеждающей речи, ее отличия от аргументирующей речи;
- определить место убеждающей речи в системе аргументативных высказываний;
- раскрыть характер воздействия в убеждающей речи;
- описать специфику аргументов, которые используются в убеждающей речи.

Если определение аргументирующей речи находит основание в поддержке *истинности* тезиса, то отличительным признаком убеждающей речи является то, что она связана с решением и обсуждением вопросов нравственного гуманистического характера. Целью убеждающей речи является убеждение во *мнении*.

Ответственность за точное определение главной мысли в аргументирующей речи лежит на говорящем. Доказательство тезиса (приведение аргументов, их построение или демонстрация) в такой речи опирается на озвученный тезис. В отличие от аргументирующей речи, в убеждающей речи тезис фактически не формируется, он складывается в результате осмысления убеждающей речи, когда у слушающих формулируются вопросы следующего содержания:

- 1) «Зачем была произнесена эта речь?»;
- 2) «Чем эта речь полезна/вредна для моих убеждений?».

Ответы на эти вопросы могут формироваться не в процессе слушания, а гораздо позже. Восприятие убеждающей речи происходит через призму собственных убеждений.

Композиционно убеждающая речь имеет следующую особенность: этапы демонстрации строятся не автором убеждающей речи, а аудиторией. Чтобы аргументы носили убеждающий характер, говорящий должен понимать психологию слушающего и знать, в чем человек сомневается и как привлечь сомнение в пользу цели убеждающей речи. Таким образом, аргументы в убеждающей речи направлены на возбуждение эмоций